TNEJIL U’J TE AQ’UNB’IL

MAM
1º
• Jun

Junx qoklen txin ex q’a

TNEJIL U’J TE AQ’UNB’IL

MAM
1º
• Jun

Junx qoklen txin ex q’a

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma Mam

Ana Patricia Rosales Vásquez
Autora

Jorge Alberto Rosales Vásquez
Diagramación

Emeterio Cuá
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Tqanil

Tu'n tten tipumal qoklen ex xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il Maya, Garifuna, Xinka ex Mos toj qtaman te PAXIL ilti'j tu'n tchiky'b'et toj xnaq'tzb'il ex kyoj jaxnaq'tzb'il alkyechaq Qoklen, tu'ntzun tkub' naj IL, MOYB'IL, MEB'AYIL, IK'B'IL, PROWIL . Qumtzun ju u'jb'il lu xkub' b'inchet te mojb'il, o'nb'il kye ajxnaq'tzal ex kye k'wal txin ex q'a toj ttemb'il xnaq'tzb'il.

Qo qe ch'in xnaq'tzal tij: Jun ch'iysb'il te jun k'loj xjal tu'n tok junx, il ti'j tu'n tjayet jun tumelal jatumil qe xinaq/ichan , qya/xu'j ex kyaqil twitz tx'otx' tu'n kyten tuj k'ujlab'il ex ja'tzun jaku ten jun tb'anil anq'ib'il kye Maya, Garifuna, Xinka ex qe' xe'chil twitz Paxil.

Aju u'j **"JUNX QOKLEN TXIN EX Q'A NJAYON TU'N TXNAQ'TZAET, QXILEN EX TZ'AQSB'IL KYXOL QE TXIN EX QE Q'A EX KYXOL QE XE'CHIL TU'N TTEN TB'ANIL QANQ'IB'IL"**

Xkub' b'inchet tu'n tajb'en te u'jb'il kye xnaq'tzanjtz toj jun jun kol xnaq'tzb'il, tu'n kykane ex tel kyniky' tiju QOKLEN ex tumil qchwinqlal. Mixti tu'n tten ik'b'il.

Aju u'jb'il lu b'inchan tu'n wajxaq tnejin ex junjun tnej at ox tb'ixnaq'tza toj, atzun junjun b'ixnaq'tz ati junjun tumil aq'untl: Tnejil nqo xjelun ex nq'o yolin qxim ex qnab'il ti'j b'ixnaq'tz, yajxitl nche b'inchan tilb'ilal, nche yolin ex nchi pakb'an tix b'ixnaq'tza toj juntl u'j.

Ex tb'anil toj b'exnaq'tz nchik'b'et junjuntl aq'untl tu'n tb'inchet kyuky'il tal txin ex tal q'a tu'ntzun kykane tu'n mixti tu'n tten tnachil, tplojil mo il toj kychwinqlal ex ilti'j tu'n kykane tij nimb¡'il ex ojtzq'ib'il kye xechil ate toj tnam te Paxil.

Tz'ajb'en u'j lu tu'n tten tkuwal aq'untl toj xnaq'tzb'il toj kab' yol kyxol anq'ib'il ex tu'n tkub' naj ik'b'il. Tu'ntzun qo o'nin kyukyil qxjalil tu'n qnimin qex ex kye qxjalil.

"QOQE O'NIN EX QIQ'INKTZ Q'IB' , MIXALUTE TU'N TKYEJ TTZELTIJ"

Ttxolil xnaq’tzb’il toj u’j lu

		Pag.
•	**Tnejil tnej : Tipumal qchwinqlal**	**7**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Tkyaqil ati tchwinqlal	**8**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Alkyeqine	**9**
	Toxin b’ixnaq’tz: Nxi nq’one nimb’il te ntxuye ex nmane	**11**
••	**Tkab’in tnej : Toklen txin**	**13**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Toklen txin	**14**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Tnab’il txin	**15**
	Toxin b’ixnaq’tz Nimb’il kye txin ex xu’j at txilen.	**16**
•••	**Toxin tnej : Tipumal tkyaqil ta’ ntxlaja**	**19**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Aq’ine t-xol tze	**20**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Nk’ujlane, nxtalana kyaqil at tanq’ib’il	**21**
	Toxin b’ixnaq’tz: Xtalb’il	**22**
••••	**Tkyajin tnej : Junelni qoklen**	**25**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Woklene ex waq’une	**26**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Woklene	**27**
	Toxin b’ixnaq’tz: Xu’j ex xinaq ilti’j tu’n tten nimb’i kyxol	**29**
———	**Tjweyin tnej : Tz’aqtzb’il**	**31**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Qtxu tx’otx’ ex qman q’ij	**32**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Nqonin qib’ txin ex q’a	**33**
	Toxin b’ixnaq’tz: Tk’ujlalil mo xtalil kye txin ex q’a	**34**
• ———	**Tqaqin tnej : Ma’toklen ex toklen**	**37**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Ma’woklent	**38**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Txin ex q’a toj kojb’il	**39**
	Toxin b’ixnaq’tz: Txin Ex q’a ati ma’kyoklen toj jaxnaq’tzb’il	**40**
•• ———	**Twuqin tnej : Juniky’ qoklen**	**43**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Juniky’	**44**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Xkanaj kyximb’etz txin ex q’a	**46**
	Toxin b’ixnaq’tz; Alkye nejenel	**47**
••• ———	**Twajxaqin tnej : Nchwinqlale ex nxmilale**	**49**
	Tnejil b’ixnaq’tz: Nchwinqlale	**50**
	Tkab’in b’ixnaq’tz: Nxmilale	**52**
	Toxin b’ixnaq’tz: K’ujlab’il mixti tu’n tten q’oj	**55**

Techlal aq'untl tu'n tb'inchet

	TOJ K'LOJIN: Qo aq'unan toj juntl qu'j te kyaje qb'aj, kab' tal txin kab' tal q'a mo toj k'loj, ti'j kyaqil aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu, iktzun b'inchal qe tilb'ilal, mo te tz'ib'il aq'untl ex qxim ti' aq'ntl.
	NJUNALE: Qo aq'unan qjunil, b'inchal tilb'ilal ex jun juntl aq'untl ntzaj tq'uman u'j lu.
	KA'YB'IL: Kxe'l qka¡yin kyaqil tilb'ilal ate toj u'j te xnaq'tzb'il ex tichaq tz'ib'in, tu'ntzun ttzaj qq'uman tichaq tumil ma tzex toj qxim.
	TZ'IB'IL: Ntzaj tq'uman tu'n tkux qtz'ib'in toj juntl u'j, twitz u'j mo slew u'j, txqantl txol yol ex qxim ti'j xnaq'tzb'il.
	QO U'JIN: Qujiw mo qujinktz, ntq'uman tu'n tjaw qu'jin kyqil txolyol tz'ib'n toj u'j u ex toj txqntl u'j.
	NIMSAL: Ntzaj tq'uman tu'n t-xi' qjayo'n txqantl o'nb'il tichaq b'a'n qu'n, ex ak'aj xnaq'tzb'il, tu'ntzun tjaw ch'iy qxim ex qoklen.
	KUJSAB'IL AQ'UNTL: kokil tipumal aq'untl ob'ant toj jaxnaq'tzb'il ex tichaq ob'ant tuj qchwinqlal.

Tnejil tnej Xnaq'tzb'il

Alkyechaq ati tchwinqlal ?

B'ANXNAQ'TZ:

- Nok tq'o'n tipumal t-xilen tchwinqlal winaq, kyaqil qe ite toj tja, kyaqil qe t-xjalil ex t-xe'chil at tchwinqlal.
- Kynab'il qe tman, qe tuk'il ex ch'iysb'il te nab'il toj tja ex toj tenb'il xnaq'tzb'il.
- Nokx tnimen tib' xjal, nokx tni'man ttxu', tman, qe ttziky, qe titz'an ex kyaqil qe t-xjalil.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Tkyaqil ati tchwinqlal

Alkyechaq ati tchwinqlal ?

NJUNALE:
Toj juntl tuja, q'onkub'a tilb'ilal ex kyb'i tichaqz ati kychwinqlal.

QO U'JIN:
Tkyaqil ati twitz qtxu Tx'otx' ati tchwinqlal ex junx kyoklen.

Ati tchwinqlal:

Tze	Awal
Tx'otx'	A'
Q'ij	Alumj/jil
Xjal	

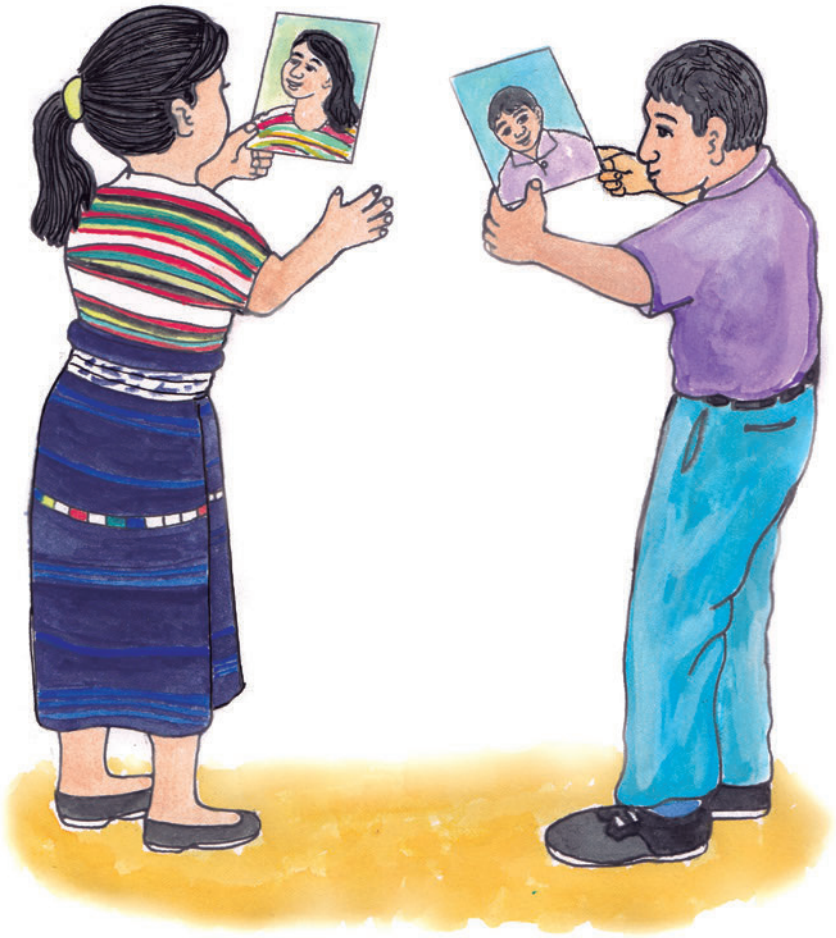
Tkyaqil ta' qtxlaj iktzan alumj, awal, xjal ex tichaq ati **Tchwinqlal.**

Ilti'j tu'n kyxtalat mo k'ujlit.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin kab' tal q'a
1. Qo etza twi pe'n kayil qe awal, alumaj, xjal ex tichaq.
2. Kyb'inchankuye tilb'ilal ex kylak'b'ankye twitz tapi.

Tkab'in tb'ixnaqtz: Alkyeqine?

NJUNALE:
Toj juntl tu'ja, B'inchankub'a tilb'ilala, uk'sankuya ex tz'aqtzankuya xjel.



Nb'iye: _____ Wab'q'iye: _____

Txinqine: _____ Q'aqine: _____

Xinkaqine: ☐ Garifunaqine: ☐ Mayaqine: ☐ Mosqine: ☐

Qchik'b'anku kywitz quky'il alkyeqo.

NJUNALE:
Jun jun tal txin ex jun jun tal q'a
ok che yolil kywitz kyuky'il: Alkyeqine?

QO YOLIN:

Kykyaqilx, k'wal txin, q'a, Qwinaqil, Mos, Xinka, Garífuna, prow, q'inun . Ati kychwinqlal ex junx koklen.

Nok nk'ujlane kyanq'ib'il kyaqil qe at ntxlaja.

U'jina:

Alkeychaq tu'n tok qk'ujlan:

Aye txub'aj, mamb'aj
Aye qitzin ex qtziky'
Aye xu'j mo qya
Aye xinaq mo ichan
Aye k'wal txin ex q'a
Aye tij wnaq
Aye qtax, aye chmanb'aj

Kaqilx najlqe toj qja ati tu'n kyk'ujlet.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Nimb'il te ntxuye ex nmane.

Toj tu'ja b'inchakuya tilb'ilal ttxuya ex tmana

A txub'aj ex mamb'aj q'ol xnaq'tzb'il, ex nab'il aj txi' qe tchwinqlal k'wal txin ex q'a.

TOJ K'LOJIN:

Kab' tal txin kab'tal q'a
Qo yolin ex qn'inchanku tilb'ilal

1. Alkyechaq kawb'il ntzaj tq'on txub'aj qe?
2. Alkyechaq kawb'il ntzaj tq'on mamb'aj qe?

Ati woklene ex ntxi nq’o’ne nimb’il kye xjal.

NIMB’IL:
Najb’en tu’n qq’olb’en ex qnimin kye: txin, kye q’a, kye txub’aj, kye mamb’aj, kye Xinka,Garifuna, Kye mos, Kye Maya jaxjaku.

NJUNALE:
Toj juntl tu’ja tz’ib’ankuya, **Alkye woklene?**

Tiq’un ilti’j tu’n qnimin?
Ilti’j tu’n tten qoklen ex kyoklen txqantl xjal

Qtz’ib’inkub’ jun txolyol alkyechaq ma qo kane ti’j tipumal qchwinqlal.

Kykyaqilx xjal ati kychwinqlal ex junx kyoklen.

Tkab'in tnej Xnaq'tzb'il

Toklen txin

Alkye Toklen Txin?

B'ANXNQ'TZ:

- Nkub' tchik'b'a'n qe t-ximb'itz kyxol qe xu'j tuk' qe xi naq tu'ntzan tkanet jun tumelal aq'untl tuj tenb'ilxnaq'tzb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Toklen txin

Ati toklen txin toj:

- **Ja**
- **Jaxnaq'tzb'il**
- **Jakawb'il**
- **Jaq'anb'il**
- **Kojb'il**
- **Tnam**

Tu'n tten tb'anil tchwinqlal ex junx toklen kyuky'il q'a.
Junx toklen txin ex q'a.

NJUNALE
Toj wu'ja nkub' tilb'ilal.
Alkye aq'untl nb'ant tu'n txin toj jaxnaq'tzb'il?

Tkab'in tb'ixnaqtz: Tnab'il txin

TOJ K'LOJIN

Kab' tal txin ex kab' tal q'a. qo yolin ti'j tnab'il txin.

Qumtzun:

Nyolin | Nximin | Nxnaq'tzan | Nejenel

- Aju Tnab'il xu'j,txin tb'anil.
- B'a'n q'on kawb'il.
- Xkanaj, twib'en, ẍtij, tnab'il.
- Nten toj chemb'il.

Toxin tb’ixnaq’tz: Nimb’il kye txin

NJUNALE:
Toj tuja b’inchankuya kyilbi’lal txin at NIMB’IL kye.

Garífuna	Maya

Ẍnula	Xinka

Kyaqil qe txin ilti’j tu’n tten nimb’il kye.

Tu’n :

- Ati kyxilen
- Ati kyximb’itz
- Ex nche aq’unan

NJUNALE:

Toj tu'ja b'inchakub'a jun tilb'ilal jun txin.
Ex qonkub'a jun jun sew, ksen nkub' tkayina.
Tz'inbankub'a ALKYECHAQ NIMB'IL KYE TXIN.

Q'olb'el kye

K'ujlal kye

TOJ K'LOJIN

Kab' tal txin kab' tal q'a:

1. Alkye tumel ex amb'il, tu'n tten nimb'il kye txin ex kye q'a.

2. Ati tu'n t-xi' NIMB'IL kye nex, tx'in, q'a, xu'j, xinaq, qya ex ichan.

Txin ati txi’len

Jun txin nb’ent aq’untl tu’n: tuja ex toj tnam.
Kyaqil tuj ttxolil, at nab’il ex nimb’il tu’n.

Nxi’ nxi’mana ex nxi’n nq’uma’na qa at nxilena.?

NJUNALE
Xjelunxa te ttxuya ex tmana, alkyechaq TXI’LEN jun txin ex q’a.

QO YOLIN
Kywitz quky’il aju saj qxjelun.

TXIN EX Q’A ATI KYXI’LEN.

Toxin tnej

Tipumal kyaqil ta' ntxlaja

B'ANXNAQ'TZ:

- Kwel nb'ina ex nyek'ina tujxix tumil aqe oklenj ex nimb'il kye tichaq ati tanq'ib'il ex tchwinqlal twitz qtxu tx'otx'.

- Chin yoline ti' tichaq nxima, kyoklen mo nxilene kyxol tyaqil at taq'ib'il twitz qtxu tx'otx'

Tnejil tb'ixnaq'tz: Aqina t-xol tze

Ti qajb'en twitz qtxu tx'otx'?

Kyaqil ta' ntxalaja ilti'j tu'n tok nk'ujla'na tu'n nanq´ in twitz qtxu tx'otx.

Ex at tanq'ib'il junx qoklen at tu'n qten toj numb'il ex toj tzalajsb'il

At tu'n qq'on chjonte te Qajawil.

QO QE B'ITZAL:

Nim Toklena Tze.
Nim toklena A'
Atiya Toj k'ul
Atiya toj b'e'

ENBI MAM San Juan Ostuncalco

TOJ K'LOJIN

Kab' txin ex kab' q'a.

- Qo twi pe'n.
- Qo ka'yin tichaq ati twitz Qtxu Tx'otx'.
- Qbinchakub' toj qu'j aju tilb'ilal xi qka'yin twitz Qtxu Tx'otx'.

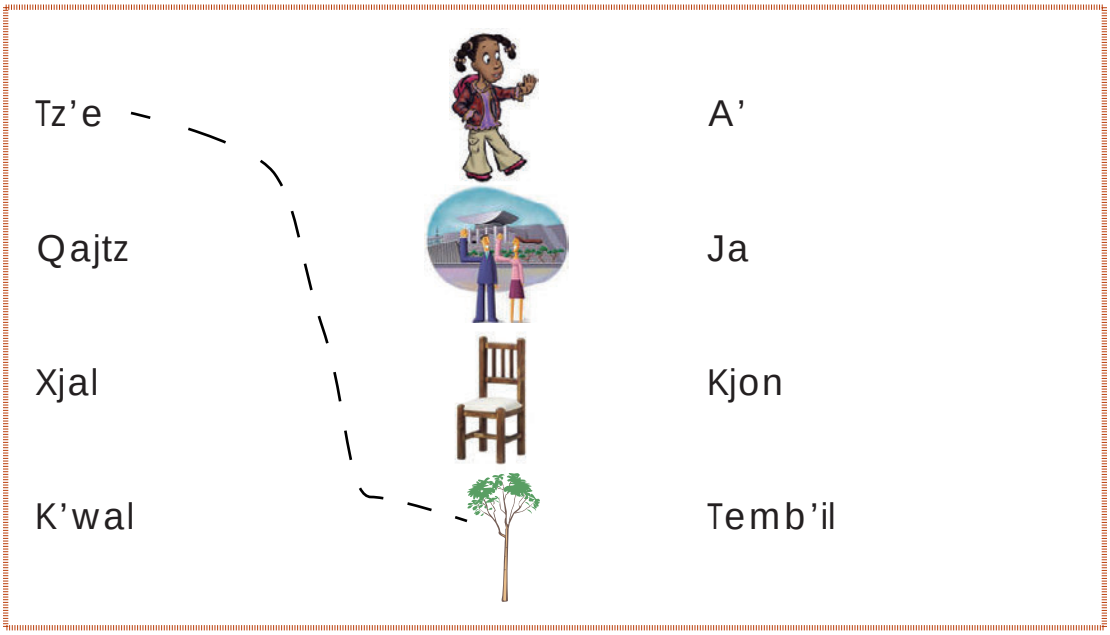
Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Nk'ujlane, ntxta'lana kyaqil ati tanq'ib'il

NJUNALE:

Ka'yinxa yek'bil ex b'inchankuba toj juntl tu'ja.

Mojb'aka tuky'il jun sqit: tb'i tuky'il tilb'ilal.

Alkyechaq ati tchwinqlal?



Tkyaqil at twitz Qtxu tx'otx'... Ati Tchwinqlal.

Ilti'j tu'n tzok qk'ujla'n ex tu'n tkub´ qxta'lan.

TOJ K'LOJIN

Oxe tal txin oxe tal q'a.

Tzan tu'n tok nk'ujla'na qe ti'chaq?

Toxin tb'ixnaqtz: Xtalb'il

Alkyechaq xtalb'il, tqal xtalb'il, ti xtalb'il ?

Kyaqil qe xjal ilti'j tu'n tten xtalb'il
Ex nimb'il kye, ex nya' il ti'j kyab´q´i, qa xu'j ex qa xinaq tuj xe'chil.

NJUNALE

Nxi' nq'uma'na ti tqal jak b'aj qa mixti xtalb'il kye wuk'ala.

Xtalb'il

Qo b'inchan xtalb'il kye: k'wal txin, q'a, qya, ichan, xu'j, xinaq.

Tuja toj jaxnaq'tzb'il, toj kojb'il ex jaxja.

O’nil ti’j kyaqil.

Qo yolin ti’j o’nb’il?

Qo ka’yin ti’j tilb’ilal?

Toj juntl tu’ja, tzaq’wenkuya:

- Ti’tzan nchi b’ajkye?
- Jte’ txin nchi o’nin?
- Jte’ q’a nchi o’nin?
- Ti’ jaku b’aj qa mixti xqo o’nin?

NJUNALE

Nxi' qqu'ma'n kywitz quky'il tqal nqo o'nin?

Tu'n tb'ant jun tb'anil aq'untl ilti'j tu'n QONIN qkyaqil, txin , qa, xu'j /Qya, xinaq/ichan toj chukchaq amb'il ex kyxol Maya, Garífuna, Xinka ex Mos?

Nqo o'nin:

NJUNALE:

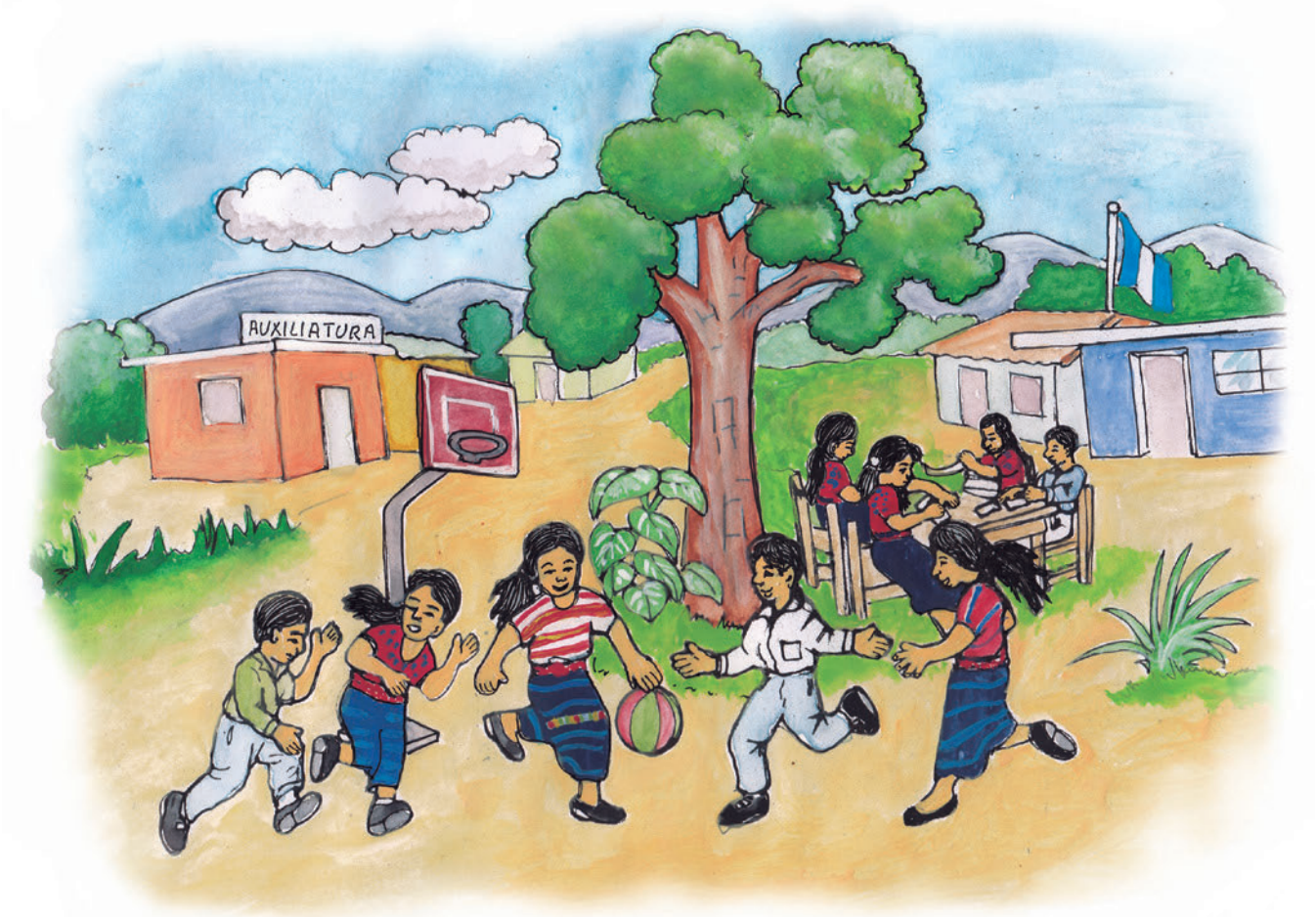
Toj juntl tu'ja, tz'ib'ankub'a alkyechaq nche o'nin?
Alkyechaq nche o'nin toj jaxnaq'tzb'il ?

¡ Qoqe o'nin ¡
¡ Qoqe xtalb'in ¡
¡ Qoqe nimin ¡
¡ Qoqe k'ujlan ¡

Ti'j kykyaqil at tchwinqlal?

Tkyajin tnej
Junelni qoklen

Alkyechaq qoklen ex qaq'un?



B'ANXNAQ'TZ:

- Nten tuj b'inchb'il anq'ib'il te mujb'al te junb'il te tz'aqb'il b'ix te anq'ib'il te anb'il tu'ntzn tten jun tb'anil anq'ib'il te kye ky aqil xjal.
- •• Nten tuj junb'il jyuj qe aq'untl tuj k'olojen.
- ••• Nb'aj t-xje'lin ti'j tumilal anq'ib'il tu'n b'aj b'inchet ak'aj ttxolil anq'ib'il tuj onb'il b'ix junx tten.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Woklene ex waq'une

NJUNALE

Toj tu'ja tz'ib'ankub'a: Alkye aq'untl nchex qb'inchan toj:

Tuja	Jaxnaq'tzb'il	Kojb'il

Tu'n tb'ent aq'untl ilti'j tu'n taq'unan txin ex q'a.

Aju aq'untl tuja, toj jaxnaq'tzb'il ex toj kojb'il tb'anil tu'n t-xi' kyb'inchan kyaqil xjal.

Qya, xu'j, ichan, xinaq, qun junx qoklen tu'n tb'inchet qaq'un.

TOJ TU'JA

B'inchakub'a tilb'ilal aq'untl nchex tb'inchana tjaya ex toj jaxnaq'tzb'il.

TOJ K'LOJIN

Kab' tal txin kab' tal q'a.
Qo yolil ti'j til'ilal xkub' qb'inchan toj qu'j.

Qb'inchaku tilb'ilal jun aq'untl kb'entel toj jaxnaq'tzb'il, qtz'b'ink tb'i ex qlak'banjtz twitz tapi.

QO QE AQ'UNAN JUNX TXIN EX Q'A.

Tkab´in tb'ixnaq'tz: Woklene

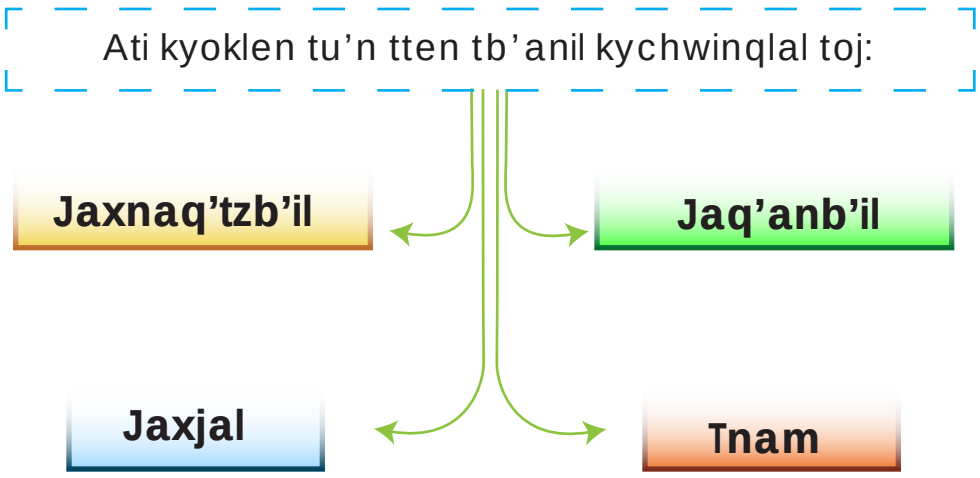
¿Elkye qe woklena?

Ojlal	Ja	Ximil
Jaxjal	Xnaq'tzb'il	B'ib'aj

Kyaqil qe xu'j ex xinaq at qoklen, ex ilti'j tu'n t-xi' q'amet tu'n chi b'ant.

QOKLEN

Kykyaqilx xjal ati kyoklen



Ati qoklen tu'n qtzaj ka'yin, tu'n qtzaj k'ujlan, tu'n qtzaj xtalan.

Mixti tu'n tten ik'bil

Mixti tu'n tten moyb'il, tnachil

Qa, Garifuna, Xinka, Maya ex Mos.

Junelni Qoklen.

Toxin tb'ixnaq'tz:

Xu'j ex xinaq ilti'j tu'n tten jun nimb'il kyxol.

Tiqun ilti'j tu'n tten nimb'il kyxol xu'j ex xinaq?

Tu'n junx kyoklen.
Tu'n ati' kychwinqlal.
Tu'n xjalqe.

Qka'yinx tilbi'lal.

TOJ K'LOJIN

Kab' tal txin ex kab' tal q'a.
Qo yolin ti'j tilb'ilal ex qo tz'ib'in toj juntl u'j.

- Alkye nimb'il kyxol?
- Alkyechaq nimb'il tu'n tten te xu'j tu'n xinaq?
- Alkyechaq nimb'il tu'n tten te xinaq tu'n xu'j?
- Alkyechaq nimb'il tu'n tten kyxol txin ex q'a?

Junx qoklen qkyaqil.

Tiqun junx qoklen qkyaqilx?

Qkyaqilx xjalqo nqo:

Ximin

Yolin

Tzalaj

Ati qxmilal

NJUNALE

Qb’inchaku tilb’ilal toj qu’j alkyechaq qoklen.

Qyeky’inx kye quky’il aju xb’aj qb’inchan.

Qo nimin kye txin ex kye q’a

Tjwe'yin tnej
Tz'aqtzb'il

B'ANXNAQ'TZ:

- Nb'inchan ti'j qe jiqb'al nab'il mo niky' ti'j tza'n tu'n kyten xjal kyxolx b'ix tuj anq'ib'il te numb'il tzajen b'ant tu'j xob'il mo nimb'il tuj juniky', junb'il, tz'aqb'il b'ix tuj tb'anil kawb'il tib'aj tnam.

- Nb'inchan ti'j qe tu'milal ajo nchi onin ti'j tza'n tu'n kyten xjal kyxolx.

Tnejil tb'ixnaq'tz:

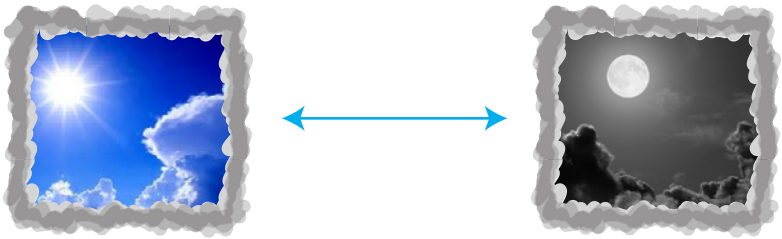
Qtxu tx'otx' ex qman q'ij

Tilb'ilal ex tz'ib' tqal aj twitz qtxu tx'otx' ex qman q´ij.

Aj twitz qtxu' tx'otx' mlay tzaj tq'o'n qnib'eb'il qa mixti qman q'ij ex qa mixti qtxu tx'otx' mixti anq'ib'il.

TOJ K'LOJIN

1.Qka'yinx tilb'ilal toj swe'j aye nkytz'aqtzan kyib'.
2.Qjayonx jun juntl nkytz'aqtzan kyib'.
3.Qb'inchaku tilb'ilal, qlak'b'ank twitz tapi.



Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Nqonin qib' txin ex q'a.

Qka'yinku: jun tilb'ilal txin ex q'a nkyonin kyib'

Iktzan qtxu tx'otx' ex qman q'ij , nb'aj kytz'aqtzan kyib' ex ikxtzun.
Txin ex q'a nb'aj kytz'aqtzan kyib'.

Junx kyoklen xu'j ex xinaq
Junx kyoklen txin ex q'a
Nkytz'aqtzan kyib'

Toxin tb'ixnaq'tz:

Tk'ujlalil mo xtalil kyxol txin ex q'a.

K'ujlab'il

Ati k'ujlab'il , xtalbil, xtalil, tzalajb'il ex nimb'il kye txin ex kye q'a.

NJUNALE

1.Toj juntl tu'ja: Tz'ib'inkuya qe yol lu'

2.Qqonk jun sew kyij qe yol ntzaj kyq'uman k'ujlab'il mo xtalil kyxol txin ex q'a.

Nimb'il	xjan
Q'oj	tzalajsb'il
Oyaj	tze
Lob'j	jil
Ja	xtalb'il

Mixti tu'n kyq'ojin, tu'n kyb'inchan tplojil txin, xu'j, q'a, xinaq.

Ati tu'n tten k'ujlab'il kyxol txin ex q'a.

Txin ex q'a

Ẍtijqe - Xkanajqe - Twi'b'enqe

Ẍtijqe: Kyaqilqe xjal xtijqe.

Tal txin ex tal q'a, Nche ximin. Ex junx kyoklen.

Aye txin ex q’a toj Jaxnaq’tzb’il nchi:

Yolin

Ximin

Aq’unan

B’itzin

B’ixin

Tzalaj

Aq’unan

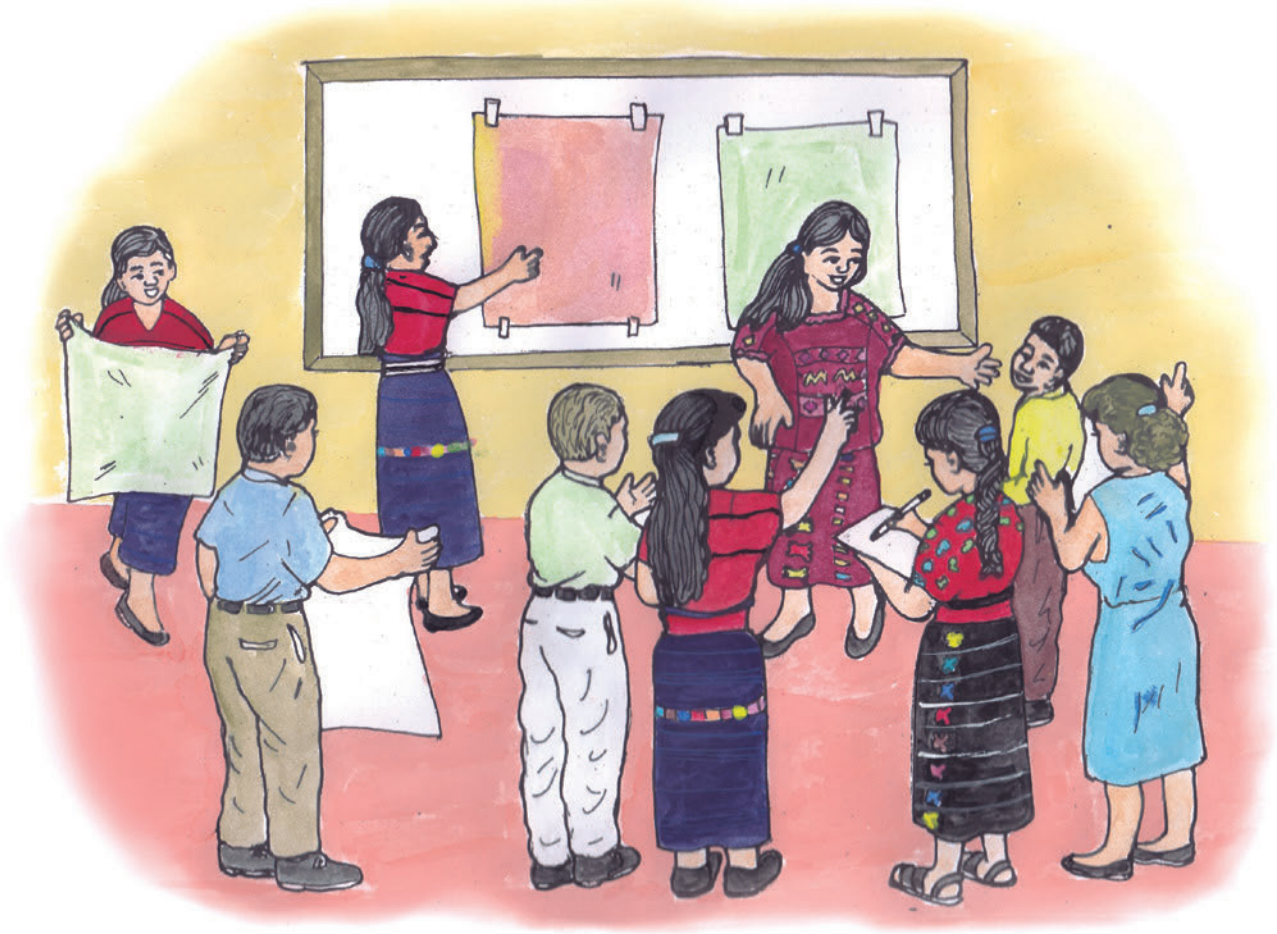
Junx kyximbitz mo kynab’il

Qo qe xnaq’tzan junx txin ex q’a tu’n tten tb’anil qch-winqlal.

Ẍtijqo

Tqaqin tnej
Ma'toklen ex toklen

(responsabilidades y derechos)



B'ANXNAQ'TZ:

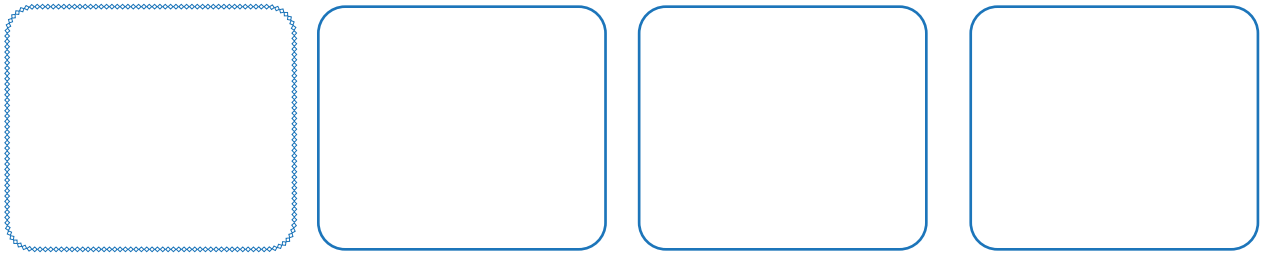
- Nmojan ti'j ma'toklen, kyaqil tu'n tb'ant tu'n toj tenb'il xnaq'tzb'il.

- Nq'uman ti'j qe tu'milal tu'n tchitpet

Tnejil tb'ixnaq'tz: Ma'woklen

Ati qoklen.
Ati aq'untl tu'n tb'ent, tu'n tten qoklen.
Aye tzun aq'untl lu' MA'QOKLEN.

Qka'yinx tilb'ilal toj swe'j aqe Ma'kyoklen txin ex q'a.



Toj Jaxnaq'tzb'il Toj ja Toj kojb'il Toj xnaq'tzb'il

Txin ex q'a at Ma'toklen toj Jaxjal, Jaxnaq'tzb'il, toj Kojb'il.

Ilti'j Tu'n tel qniky' ti'j.

Ex kyaqilx txin ex q'a, Maya, Garifuna, Xinka ex Mos junelni Ma'kyoklen

AQ'UNTL TUJA
Toj tu'ja b'inchakuya tilb'ilal , alkyechaq ma'toklena tjaya.

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Txin ex q'a toj kojb'il

TOJ K'LOJIN

Kytz'ib'inkuye toj juntl u'j:

Alkyechaq aq'untl tu'n qo'nin toj qtanam

Txin ex Q'a: jaku b'ant qe aq'untl tu'n tnam, iktzan:

- Te wi'xan
- Te ajkawil
- Te ajtz'ib'
- Te ajxnaq'tzal,
- Te ajtzqil kawb'il
- Te q'anal
- Te nejenel

NJUNALE

Toj juntl tuja, qb'inckakub' tilb'ilal txin ex q'a, Nche o'nin tij tnam

Ati tu'n qo'nin toj qtanam

Toxin tb'ixnaq'tz:
Txin ex q'a ati ma'kyoklen toj jaxnaq'tzb'il.

QO YOLIN

Txin ex q'a ati Ma'kyoklen toj jaxnaq'tzb'il

Che kyb'inchal kyaq'un
Ok che xnaq'tzal.
Ok ktenb'il qe u'j, tz'ib'il

Txin ex q'a ilti'j tu'n kyo'nin toj jaxnaqtzb'il tu'n mixti tzaj q'oj.
Mixti tu'n tzaj tnachil,taq'uxil, il mo q'oj kyxolx.

Mixti tu'n tten q'oj.

Qkyaqilx ati qoklen.

TOJ K'LOJIN

Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

1. Kb'entil jun yek'b'il.
2. Ti'j aq'untl nb'ent toj jaxnaq'tzb'il ex mixti q'oj qxolx

Kawb'il te qoklen.

Kawb'il

Ntzaj tq'on

- Amb'il
- Alkyechaq Qoklen
- Tumel

Ajtnamilqo: Aye txin, q'a, xu'j, qya, ichan, xinaq ilti'j tu'n kyten toj chmab'il, toj tnej, toj ch'uq tuntzun tten oklenj.

Te kyaqilx xjal junx, mixti jun nim toklen twitz juntl.

Qa maya, mos, garífuna, Xinka.

TOJ K'LOJIN
Kab' tal txin ex kab' tal q'a, Qo xnaq'tzan jun pakab'.

Qoklen

Ati Woklene

Ati toklena

Ati qoklen txin ex q'a

Junx qoklen

Mixti tu'n qq'ojin.

Junx qoklen Txin ex q'a.

Qo qe niman, ati amb'il ex kawb'il.

Mixti tu'n tten ik'b'il, q'oj ex moyb'il.

Twuqin tnej
Juniky' qoklen

B'ANXNAQ'TZ:

- Nkub' tq'o'n jun niky' ju'nxil kyxol qe ti'cha at kyanq'ib'il ex qe ti'chaq nti' kyanq'ib'i tuj najb'il.

- In onin tu'n tb'aj nuk'et twitz aq'untl nb'ant toj tenb'ilxnaq'tzb'il.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Juniky'

Tuj anq'ib'il ilxix ti'j tu'n qo jayo'n ti'j juniky' kyxol txin ex q'a ex qe xechil.

TOJ K'LOJIN

Kab' tal txin ex kab' tal q'a, qo yolin:
Alkyechaq nche o'nin, nche aq'una toj jaxnaq'tzb'il?
Alkyechaq aq'untl nchex b'inchet toj jaxnaq'tzb'il?

Kyaqilqe txin ex q'a junelni koklen.
Qumtzun ilti'j tu'n: tten amb'il kye toj Ja, toj Jaxnaq'tzb'il
Tu'n Kaq'unan junx ex junx qoklen.

OK KB'ENTIL TU'N TXIN TOJ JAXNAQ'TZB'IL

NEJENEL KYE XPOTZIL

XTIJ TNAB'IL

TU'N TPAKB'AN

TU'N TB'IXAN

TU'N TYOLIN

OK KB'ENTIL TU'N Q'A TOJ JAXNAQ'TZB'IIL

NEJENEL KYE XPOTZIL

XTIJ TNAB'IL

TU'N TPAKB'AN

TU'N TB'IXAN

TU'N TYOLIN

Qo qe onin txin ex q'a toj jaxnaq'tzb'il

Mya txin t'un tbinchante junjun aq'untl

NJUNALE

Xjeluntza te Ttxuya ex te Tmana:

Ti jaka b'aj qa o'kx qe xu'j ma chi onin?

Ti jaka b'aj qa o'kx qe xinaq ma chi onin?

Tkab'in tb'ixnaq'tz:
Xka'naj qximb'itz txin ex q'a

Kyaqil aq'untl nche xnaq'tzet qumtzun nb'anta kyu'n txin ex q'a.
Qumtzun: Kyaqil q'a ex txin il ti'j tu'n kymojin ti'j kyaqil aq'untl nb'ant toj qtanam.

Ex tu'n tten oklenj junx kye qkyaqilx Xjal: Qwinaqil, Xinka, Garifuna ex Amaq tu'n mixti tu'n tten ik'b'il kyxol.

Aj tten jun chemb'il toj tnam: tb'anil tu'n kyyolin ex kyq'on nab'il txin ex q'a

TOJ K'LOJIN

Kyxol yol tz'ib'inqe, tuky'il to'nb'il ajxnaq'tzal kyjyonxe jun Kyb'inchankub'e jun yek'b'il:

- Jun sk'ob'il nejenel, jatunil nche o'nin txin ex q'a.
- Jun nejenel toj tnam: il ti'j tu'n tten txin ex q'a.
- Jun aq'unal: q'anal, ajxnaq'tzal, ajkawil. Tu'n tten txin ex q'a.

Toxin tb'ixnaq'tz: Alkye nejenel

Toj qtanam, toj qja, toj jaxnaq'tzb'il ati jun nejenel.
Aye nejenel nche o'nin ti'j aq'untl
Nche nej twitz jun xim.

Alkye tu'n tok te nejenel?

Jun txin, jun q'a junx txilen kyximb'itz
Ex kyxol xechil Maya, Garifuna Xinka, Mos
Junx tu'n tten amb'il qe:

Aj tjaw sk'ob'il

Toj kawb'il

Toj jaxnaq'tzb'il

Toj jaq'anb'il

Il ti'j tu'n tel naj sab'ub'il: mixti te jun tnej xjal , xjal nimxix toklen.

Junx qoklen....qo qe jyon ti'j juniky'

Kawb’il o’nil ti’j qoklen.

Toj qtanam at tnej xjal nche o’nin tu’n tkub’ naj ik’b’il , moyb’il, prowil, meb’ayil .

Ilti’j tu’n tkub’ naj qo’j, biyjtib’il, Ikb’il toj jaxjal , kyij qya, kyij k’wal ex ik’b’il kyij tnam.

SEPREM **CODISRA** **DEMI** **DIGEBI**

Aye tnej lu’, nche aq’unan tu’n tten junx tipumal oklemj ex chwinqlal kye qya ex ichan kyxol xechil nche najan toj qtanam te Paxil.

Qumtzun: kyyaqilx qya, ichan, Xinka, Garifuna, Mos, Maya, ati tu’n qniman qxolx ex tu’n tten junx amb’il te qe jaxja

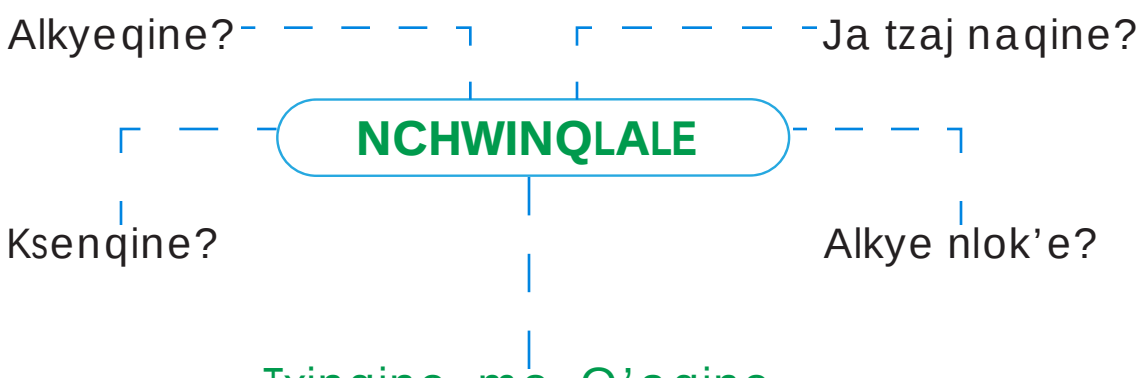
Twajxaqi'n tnej
Nchwinqlale ex nxmilale

B'ANXNAQ'TZ:

- Toj xnaq'tzb'il lu' nchi okx tnab'il qanq'ib'il ti'j tumilal tza'n tu'n tok qk'ujla'n qxumilal tuj tb'anil anq'ib'il ex tuj juniky' kyxol qe xu'j/qya, qe xinaq/ichan ex kyxol qe ju'n puq/chuq xjal nchi anq'in tuj qe kojb'il mo tnam.

- Npakb'an ti'j tumilal k'ujlab'il ex nimb'il qxumilal, te ju'njun xjal noqix alkyex tab'q'iyil.

Tnejil tb'ixnaq'tz: Nchwinqlale



Tb'anil tu'n tel qniky' ti'j qchwinqlal ex tu'n tel qniky' ti'j qxechil.
Tu'ntzun tten nimb'il qex ex kyetxqantl xjal.

NJUNALE

Ok kxel txjeluna tjaya te ttxuya , te tmana.

- Alkye q'ij o' tzaj itz'ja.
- Ksen itz'jiya
- Tiqunil tzaj jayon tb'iya.
- Alkye toklen tb'iya.

Tuky'il o'nb'il te ajxnaq'tzal:

Toj tu'ja ok kb'el tb'inchana tilb'ilala.
Ksen ka'yina, ksen twi'ya, ksen twi'tza,
ksen ttziya. **Alkyeya?**

TOJ K'LOJIN

Qb'inchanku jun se'w toj ttenb'il xnaq'tz.
Kxel qyek'in qilb'ilal kyxol quky'il ex kxel qq'uman alkyeqo?

Junx qchwinqlal txin ex q'a ex chukchaq nqo najana, junxichaq qxechil, Qumtzun: il ti'j tun tten nimb'il qxol.

Tu'n tten tb'anil qchwinqlal: il ti'j tu'n txi qka'yin qib'.

Tu'n tten tb'anil qwa.

Tu'n tten k'ujlab'il ex tu'n qtzalaj

Tu'n mixti q'oj ex ik'b'il

Toj qja mixti tu'n qq'ojin .

Mixti tu'n tten tnachil.

Mixti tu'n tten b'iyb'il qxol kyuky'il qtziky' ex qitz'in.

Qo laqj ti'j QCHWINQLAL ex ALKYEQO.

Tkab'in tb'ixnaq'tz: Nxumilale

Alkyechaq at txumilal?

Il ti'j tu'n tok qk'ujlan qxumilal.
Kyaqilqe txin ex q'a nchi anq'in tuk'il tipumal kyxmilal ex kynab'il tu'n tten tb'anil kychwinqlal.

Aju **Qxmilal** nyek'inte qa TXINQO mo Q'AQO

TOJ K'LOJIN

Kab'e tal txin kab'e tal q'a

Qo yolil: Ksen txmilal jun txin?
Ksen txmilal jun q'a?
Ksen tu'n tok qk'ujlan qxmilal?
Ksen tu'n tok qk'ujlan txmilal juntl k'wal?

ALKYECHAQ K'UJLAB'IL TI'J QXMILAL?

Qo tx'ajul
Qo txjol t-xe qb'aq mo qwitzte'
Qo kokil chuj . Tu'n mixti tz'il ti'j qx-
milal.

Qo ojlal
Qo wtal mixti tu'n qwtan yajtel

Qo b'etil,
Qo rinil
Qo schal
Qo xpotzil, tu'n mina
tzaja yab'il ti'j xmilal.

Qo Wal:
Lob'aj, itzaj mo tzaj, chenaq, sqal mo
is, jos, muqin.

Mixti tu'n qtz'eqin

Atzun tx’ixpub’il ti’j kyxmilal txin ex q’a: Ttzajlen ksen nqo anq’in Mlay tu’n ttx’ixpet, mlay tz’ok jun txin te q’a mo jun q’a te txin. Qum tzajlen q’on txilen qchwinqlal ex qxmilal tu’n Qajawil.

ll ti’j tu’n : tok qk’ujlan qxmila

Mixti tu’n tok ya’jin qxmilal tu’n juntl xjal.

Min tu’n kub’ ma’lina tu’n juntl xjal

Qumtzun qa at jun xjal nya’jin mo nb’inchin tnachil qij:

Qq’umanx te qtxu, te qman, te ajxnaq’tzal.

Mixti tu’n tten xob’il qij:

Ateqe xjal nche o’nin ex nche laqj qij.

Toxin tb'ixnaq'tz:
K'ujlab'il mixti tu'n tten q'oj

Toj tchwinqlal jun k'wal, txin mo q'a mixti tu'n tten il, yajb'il, tnachil, q'oj. Mixti tu'n tten b'iyb'il.

Ex kyxol xechil Maya, Garifuna, Xinka, Mos mixti tu'n tten yajb'il toj KY-CHWINQLAL ex ti'j KYXMILAL.

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin kab' tal q'a
Qo yolin ti'j: jun jun yajb'il mo jun jun taq'uxil toj qchwinqlal.
Qq'umanx kye quky'il ex te ajxnaq'tzal, alkyechaq yajb'il, tnachil toj qchwinqlal.

Il ti'j tu'n qyolin ex tu'n qq'umante alkyechaq mya tb'anil toj qchwinqlal.

Aj ttzaj anq’in jun txin

Aj ttzaj anq’in jun q’a

Tzalajsb’il ex jun oyaj tu’n QAJAWIL

Axwit Qajawil ky’iwlante Kychwinqlal txin ex q’a

MIXTI TU’N TTEN:

Q’OJ	I’L	TNACHIL
PLOJIL	TAQ’UXIL	PROWIL
MEB’AYIL	YAJB’IL	IK’B’IL

ATI TU'N TTEN:

TZALAJSB'IL	K'UJLALIL	JUNB'IL
JUNKIKY'	MOJB'IL	XTALB'IL
OKLENJ	NIMB'IL	

KYXOL

TXIN	Q'A	XU'J	QYA	XINAQ	ICHAN
MAYA ,	GARIFUNA,	XINKA	MOS		

XJALQO JUNELI QOKLEN
TU'N TTEN TB'ANIL QCHWINQLALTWITZ PAXIL.

Bibliografía

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI MINEDUC, K'LOJ YOL MAM, Guatemala, 2004.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA,
CURRICULUM NACIONAL BASE,-CNB- Guatemala enero 2005.

MINISTERIO DE EDUCACION, GUATEMALA, ORIENTADOR
CURRICULAR DE PRIMER GRADO, -ODEC- Guatemala enero 2005.

Qe yol ax kyxilen

Amaq	Mos
Anq'ib'il	Chwinqlal
Aq'untl	Aq'al
Chmanb'aj	Ttaxa
Ichan	Xinaq
Ik'b'il, xtz'uyb'il	Moyb'il
Jil	Alumaj/alemaj
Kawb'il	Nab'il
Mixti	Nti, mina, tla, ntlo
Nab'il	Ximb'e'tz
Nimb'il	Xob'il
Ntxlaja'	Ntx'ukye
Oklenj,qoklen	Tipumal
Prowil	Meb'ayil
Q'oj	I'l
Tplojil: tnachil	Taq'wix, nya b'a'n
Twitz Ja	Twi' pe'n
Txin	Xu'j
Uk'sal: uk'sankub'a	Tk'a, q'onka tk'wa
Winaq	Xjal
Ximb'etz: Nab'il	Nab'il
Xkanaj	Xtij, Twi'b'en
Xta'lat	K'ujlab'il

K’ajyol

Ajkawil	Autoridad municipal, alcalde
Ajtz’ib’il	Secretaria, secretario
Ajtzq’il kawb’il	Conocedor de leyes
B’anxnaq’tz	Competencias (CNB)
B’itz	Canto
B’ixnaqtz	Tema
Junbil, junelni	Igualdad
Juniky’	Equidad, igualdad
Kawb’il, nab’il	Consejo
Laqjtib’il	Querer
Ma’toklen	Responsabilidades
Nejenel	Líder, dirigente
Pakab’	Poema
Se’w	Círculo
Sk’ob’il	Elecciones
Swe’j	Cuadrado
Tenb’il xnaq’tzb’il	Aula
Txi’len	Dignidad
Txub’tzji	Armonía
Tzalajb’il	Felicidad, alegría
Tz’aqtzb’il	Complementariedad
Wi’xin	Director, principal
Wi’xin te Txujaxnaq’tz	Ministro de educación
Xe’chb’il	Etnicidad
Xe’chil	Origen
Xmilal	Cuerpo

Txolil q'ij ex kyxilen

TOJ K'LOJIN: Kab' tal txin ex kab' tal q'a.

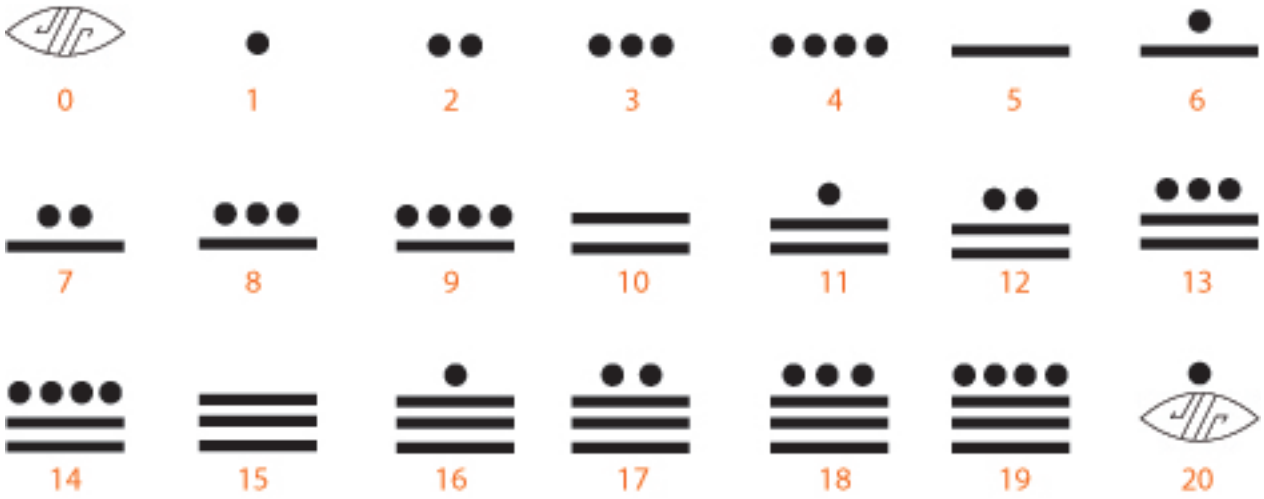
- Qka'yinku junjun tilb'ilal q'ij.
- Qb'inx te ajxnaq'tzal tichaq toklen jun jun q'ij toj qchwinqlal.
- Qb'inchanku tilb'ilal q'ij te jalo'.
- Qb'inchanky tilb'ilal q'ij te txe qq'ij.

B'e	Tb'eyil , ttxolil ex tumel xhwinqilal, kyipumal xjal: Yek'il b'e qe ti'j ijtzqib'il, k'ulb'il ex aq'untl.
Ajlaj	Ajlal ex tqan kjòn: Tajawil ex t.xu'l chwinqil ex ja, kypumal xjal: ajb'inchil ja, ajtzqil che'wqe.
I'x	A'laj: Tajawil kychwinqil nex kypumal xjal, nim in ok kyk'ujlin twitz qtxu tx'otx'
Tz'uchin	Tajawil pwaq ex ajyolil kyxol xjal ex twitz kya'j, kypumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ex chi xk'ami.
Ajmaq	Paj ex najsam: Kyipumal xjal. B'a'n chi qanin najsam ti'j twitz kyil ex kyil txqantl xjal.
No'j	Nab'il, ojtzqib'il ex xim. Kyipumal xjal: Ajnab'ilqe', ajximqe ex nim kyojtzqib'il.
Chi'j	Tzok' kyajwalil kyaqil at tjaq' tx'otx' , iky tza'n q'anapwaq, Kyipumal xjal. B'a'n chi aq'unan ti'j ti'chaq at tjaq' tx'otx'.

Kyok	Qya, oyaj. Kyajwalil qya. Kyipumal k xjal: Tab'anil chi nab'lin, chi k'ujlin, chi k a'yin ti'j kyjaxjal ex ti'j twitz tx'otx'.
Ajpu	Ajtxukupil, kyipumal xjal: ajb'itz qe' ex ajchimb'alqe ' tb'anil chi xwe'tzin.
Imx	Nim a'yin, tajwalil qtxu a', kyipumal xjal: nim kyk'u'j ti'j qtxu a' ex tu'n tkyb' cha'xix mo txa'xix twitz tx'otx'.
Iq'	Xewb'aj kyipumal xjal. Tb'anil chi ximin tu'n tjyet tumil ti'chaq il ngtzaj tjo qchwinqil.
Ob'al	Ob'al. Tajwalil qlax, tqan tzaj ex spiky'mil. Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz aq'b'il tb'anil chi jyon ttxolil tu'n qetz toj qlolj, kyoj il.
Kan	Tajwil axtok, xtix, numb'il ex tab'anil chwinqil. Aqe xjal nchi anq'in twitz Kan Tb'anil chi xnaq'tzan ti'j ttxolil kawb'il kyxol xjal.
Ky'ech	Pa mo xyub', Kyipumal xjal: nim nchi aq'unan tu'n tnu'ket kyb' xjal toj jun kojb'il ex tb'anil chi chmon nab'il.
Ky'meẍ	Kamik. Tajwalil kyimin ex itz'ijil. Kyipumal xjal: tb'anil pon b'aj jun aq'untl kyu'n ex nim kyxim tu'n txi qe juntl.
Chej	Chej. Tajwalil yol, nejelb'aj ex te twitz tx'otx'. Kyipumal xjal. Tb'anil chi pakb'in yol, tb'anil chi ok te nejenel ex ajtz'ib' qe.

Q'anil	Ijaj, iyaj, t-xikyil tchwinqil kyaqil itz' at twitz tx'otx', Aqe xjal nchi ul itz'ji twitz Qanil aj awalqe, awal xim, nab'il ojtzqib'il ex txqantl.
Choj	Pom, ayoj, chojb'il. Kyipumal xjal. Ka'ku chi ok te ajq'ij, tb'anil chi q'o'n chjonte tu'n qchwinqil.
Tx'i'	Tx'yan, Tajwalil kawb'il, nuk'b'il. Kyipumal xjal: nuk'u'nxix kyten ex nim kynab'il ti'j kawb'il.
B'atz'	Q'in, taq'il amb'il ex t-xikyel chwinqil. Kyipumal xjal. Tb'anil chi ka'yin ti'j kywinqilal.

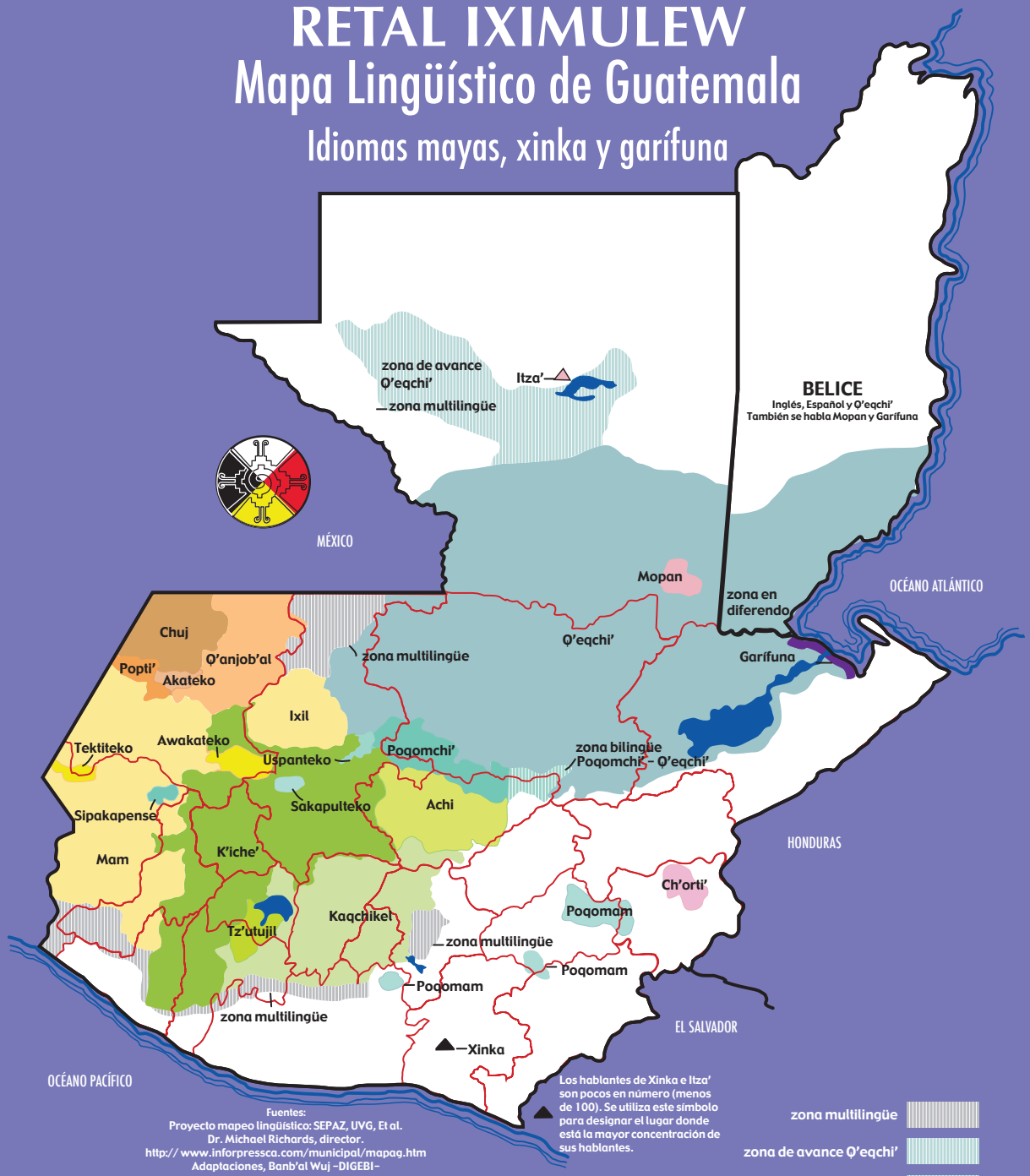
Qo ajlan



Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Distribución gratuita